

**Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis**  
**Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines**

**Xe Colloque International**  
**du**  
**CRESLE**

**L'ENSEIGNEMENT**  
**DE L'ESPAGNOL EN FRANCE**

**Organisé sous la direction de**  
**José Carlos HERRERAS**  
**avec le concours de l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis,**  
**de la Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines, du CRESLE,**  
**de la Communauté d'Agglomération «Valenciennes Métropole» et**  
**de l'Institut Cervantès**

**VALENCIENNES, Jeudi 8 - vendredi 9 décembre 2005**

Après avoir exploré, lors d'une précédente recherche, une thématique plus générale —celle de l'enseignement des langues étrangères<sup>1</sup>—, dans un territoire plus étendu —celui de l'Union européenne—, le Centre de Recherches sur le Statut des Langues en Espagne (CRESLE) de l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis se propose de faire le point sur la problématique de l'enseignement de l'une des langues officielles de l'Union, l'espagnol, dans l'un des pays, sinon le pays de l'Europe où son enseignement s'est le plus développé, la France.

Ce colloque sur « L'enseignement de l'espagnol en France », qui se déroulera les 8 et 9 décembre 2005 à l'Université de Valenciennes et du Hainaut Cambrésis, nous permettra d'analyser la place qu'occupe l'enseignement de l'espagnol à l'intérieur du système éducatif aussi bien dans le niveau primaire, que dans le secondaire et l'enseignement supérieur. Nous étudierons également la place de l'enseignement de l'espagnol hors du système éducatif, en particulier celui réalisé à travers l'Institut Cervantès et les écoles de langues privées. Ce colloque nous permettra aussi d'aborder d'autres aspects concernant l'enseignement de l'espagnol tels le domaine didactique portant sur les théories et les pratiques d'enseignement, le matériel didactique (méthodes, manuels, etc.), la formation des enseignants, les concours de recrutement, etc. Nous aurons, enfin, l'occasion d'aborder certains aspects concernant le domaine historique ou la vie associative.

---

<sup>1</sup> Les actes de ce colloque ont été publiés par l'Institut de Linguistique de Louvain (Université Catholique de Louvain) : J. C. HERRERAS, dir., *L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'Union européenne*, Institut de Linguistique de Louvain/Peeters, Louvain-la-Neuve, 1998, 401 pages. Cette publication a été utilisée comme ouvrage de référence pour l'élaboration d'une étude de la Direction Générale de l'Éducation et de la Culture (Union européenne): *L'enseignement des langues étrangères en milieu scolaire en Europe*, EURYDICE-Commission européenne, Bruxelles 2000.

# ***PROGRAMME***

**JEUDI, 8 décembre (Amphi 150, Bât. Matisse)**

10h30: Ouverture du colloque par Mme le Prof. Marie-Pierre MAIRESSE, Présidente de l'Université de Valenciennes, M. le Prof. Patrick MILLOT, Vice-Président Recherche et Mme le Prof. Madeleine DESCARGUES-GRANT, Directrice de la Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines.

**LA PLACE DE L'ESPAGNOL DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF**

Séance présidée par Christian PUREN (Université Jean Monnet de Saint-Étienne)

11h00: José Carlos HERRERAS (Université de Valenciennes/CRESLE) : L'enseignement de l'espagnol en France : réalité et perspectives.

11h20: Sigrid BEAUPAIN (LSTP, Louvroil) : L'enseignement de l'espagnol dans le premier degré.

11h40: Antonia PALLACH-GELLY (Université de Toulouse 1) : L'espagnol LANSAD ou comment résister à la toute-puissance de l'anglais à l'université.

12h00: DISCUSSION

**ASPECTS DIDACTIQUES I**

Séance présidée par Manuel I. CABEZAS (Universidad Autónoma de Barcelona)

14h30: Christian PUREN (Université Jean Monnet de Saint-Étienne) : La didactique scolaire de l'espagnol en France face à l'approche actionnelle.

14h50: José Carlos DE HOYOS, María Belén VILLAR (Université de Valenciennes/CRESLE, Université de Lyon 2) : ¿Cómo hacer nuestras clases más tecnológicas? El reto de las TICE en el siglo XXI.

15h10: Pascal LENOIR (Lycée Henri Bergson, Angers/IUFM des Pays de la Loire) : Vers la fin de 40 ans d'«ellipse méthodologique» en espagnol?

15h30: Frédéric BRÉVART (IA-IPR. d'Espagnol, Académie de Lille) : De l'étudiant au professeur débutant : un positionnement progressif et parfois difficile.

15h50: DISCUSSION

16h10: PAUSE

**ASPECTS DIDACTIQUES II**

Séance présidée par Pascal LENOIR (Lycée Henri Bergson, Angers/IUFM des Pays de la Loire)

16h30: Yannick IGLESIAS (Université de Montpellier 1) : L'enseignement de l'espagnol à l'université secteur LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines).

16h50: Christian PUREN (Université Jean Monnet de Saint-Étienne) : Est-il possible de combiner tradition et innovation ? L'expérience de la série de manuels *¿Qué pasa?* (Nathan, 1991-1995).

17h10: José Carlos DE HOYOS, Roger WOLF (Université de Valenciennes/CRESLE) : *Soleil versus difficile, mais intéressant*. Enquête auprès des étudiants d'espagnol et d'allemand à l'Université de Valenciennes.

17h30: DISCUSSION

**VENDREDI, 9 décembre** (Amphi 150, Bât. Matisse)

### **LA PLACE DE L'ESPAGNOL HORS SYSTÈME ÉDUCATIF**

Séance présidée par Marc ZUILI (Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines)

10h00: Jean-François KETTERER (Université de Valenciennes/CRESLE) : L'enseignement de l'espagnol hors du système éducatif : diversité des publics et des enjeux.

10h20: Manuel I. CABEZAS (Universidad Autónoma de Barcelona/CRESLE) : Las Aulas de Lengua y Cultura Españolas en Francia : una modalidad de enseñanza en vías de extinción.

10h40: Jesús MARTÍNEZ DORRONSORO (Université Panthéon-Sorbonne) : Le Centre de l'UNED de Paris : un des miroirs des récentes transformations socio-économiques de l'Espagne.

11h00: Félix BLANCO (Institut Cervantès de Paris) : El Instituto Cervantes y su labor en Francia.

11h20: DISCUSSION

11h40: PAUSE

### **ASPECTS HISTORIQUES/ASSOCIATIFS**

Séance présidée par Félix BLANCO (Institut Cervantès de Paris)

12h00: Daniel GREGORIO (Université de Valenciennes/CRESLE) : La Sociedad de Hispanistas Franceses : hacia una nueva definición del hispanismo.

12h20: Marc ZUILI (Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines) : L'Enseignement de l'espagnol en France au XVIIe siècle : public, enseignants, ouvrages et pratiques pédagogiques.

12h40: DISCUSSION

14h30 : **TABLE RONDE:**

***L'AVENIR DE L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL EN FRANCE FACE AUX  
NOUVEAUX ENJEUX***

Animée par Christian PUREN (Université Jean Monnet de Saint-Étienne), avec la participation de:

Félix BLANCO (Institut Cervantès de Paris)

José Carlos HERRERAS (Université de Valenciennes)

Yannick IGLESIAS (Université de Montpellier 1)

Pascal LENOIR (Lycée Henri Bergson, Angers/IUFM des Pays de la Loire)

Jesús MARTÍNEZ DORRONSORO (Université Panthéon-Sorbonne)

Marc ZUILI (Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines)

16h30: Clôture du colloque

***RÉSUMÉ***  
***DES***  
***COMMUNICATIONS***

## L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL DANS LE PREMIER DEGRÉ

Sigrid BEAUPAIN  
LSTP , Louvroil

Au cours des quinze dernières années, l'enseignement des langues vivantes a progressivement été mis en place à l'école primaire. L'année scolaire 1989-90 fut marquée par le lancement d'une expérimentation contrôlée, qui permit à 10% des élèves de Cours Moyen de bénéficier d'un Enseignement d'Initiation aux Langues Étrangères. L'EILE n'est pas seulement une sensibilisation aux langues vivantes, mais un véritable apprentissage. L'expérimentation s'est développée avec un certain succès ; une sensibilisation a été proposée en Cours Élémentaire dès la rentrée 1995, et l'année scolaire 1998-99 a été la première étape de la généralisation de l'enseignement des langues étrangères en Cours Moyen. Un an plus tard, 82% des élèves de CM2 étaient concernés, et aujourd'hui les langues vivantes sont devenues une discipline à part entière à l'école primaire. L'extension progressive de cet apprentissage doit d'ailleurs se poursuivre de la grande section de maternelle au CM2. En nous référant aux textes officiels, nous constaterons que la réalité est parfois éloignée des attentes institutionnelles. Nous étudierons, dans l'ombre de la place prépondérante qu'y occupe l'anglais, quelles sont la situation et l'évolution de l'espagnol parmi les langues enseignées à ce niveau. Nous nous intéresserons à la formation des personnels d'enseignement, encore perfectible, mais en voie d'amélioration ; nous observerons l'écart qui existe entre le secteur public et le secteur privé, ainsi que la répartition par académie, et nous soulèverons enfin le problème de la continuité entre école et collège, l'enseignement précoce de l'espagnol étant actuellement étouffé par la prééminence de la LV1 anglais à partir de la 6<sup>e</sup>, alors que l'espagnol est toutefois choisi comme LV2 par une nette majorité de collégiens.



## **EL INSTITUTO CERVANTES Y SU LABOR EN FRANCIA**

Félix BLANCO  
Instituto Cervantes de París

El Instituto Cervantes, creado por España en 1991, es la mayor institución mundial dedicada a la enseñanza del español y a dar a conocer las culturas de los países hispanohablantes. Al ser España un país plurilingüe, el Instituto difunde además esa riqueza lingüística.

Con el aval de 400 millones de personas que tienen el español como lengua materna en más de 20 países, en pocos años desde su fundación el Instituto Cervantes ha logrado implantarse en otros 30 países de todo el mundo. Bajo el lema “El español, una lengua para el diálogo”, el Instituto quiere destacar la naturaleza de su empeño: hacer fluida la relación entre todos los seres humanos y proponerles una lengua homogénea, práctica y de cultura plural, que no en vano es la cuarta más hablada en la Tierra y la segunda de comunicación internacional.

De cómo lo realiza, con qué medios, procedimientos y estímulos, tratará esta comunicación, en cuyo desarrollo se pondrá especialmente de relieve la acción del Instituto Cervantes en Francia.

## **DE L'ÉTUDIANT AU PROFESSEUR DEBUTANT : UN POSITIONNEMENT PROGRESSIF ET PARFOIS DIFFICILE**

Frédéric BRÉVART  
IA-IPR d'Espagnol, Académie de Lille

### Introduction :

-L'académie de Lille en quelques chiffres (nombre de professeurs, d'élèves, d'établissements mais aussi place de l'espagnol dans cette Académie).  
Evolution sur les dernières années

- Positionnement en tant que professeur d'espagnol débutant
- Rôle et responsabilités du professeur stagiaire dans un EPLE

### Les problèmes rencontrés généralement par les professeurs stagiaires:

- Gestion de classe: entre la sanction et la mise en place de l'autonomie des élèves
- Premiers pas dans l'enseignement de la discipline
- Savoir adapter son enseignement, sa démarche au public dont on a la charge

## **LAS AULAS DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN FRANCIA: UNA MODALIDAD DE ENSEÑANZA EN VÍAS DE EXTINCIÓN**

Manuel I. CABEZAS GONZÁLEZ (CRESLE)  
Universidad Autónoma de Barcelona

Con la “transición” política española, iniciada en 1975, los Gobiernos sucesivos de España han apoyado y fomentado, cada vez más y de una forma decidida, la enseñanza-aprendizaje y la difusión de la lengua y de la cultura españolas en el mundo. Para ello, se han utilizado instrumentos y programas diferentes pero complementarios (algunos ya existentes; otros de nuevo cuño), no sólo en Francia sino también en otros países de la Unión Europea y del mundo.

En el marco de este coloquio nos ocuparemos de una de estas modalidades de promoción y de difusión del español en Francia: las *“Agrupaciones y Aulas de Lengua y Cultura Españolas para los hijos de residentes españoles en el extranjero”*, que es una de las modalidades de la enseñanza del español fuera del sistema educativo francés. En nuestra contribución, trazaremos una panorámica diacrónica y sistémica de esta modalidad de enseñanza, con el fin de presentar el origen y la evolución, así como la organización actual de la misma (aspectos normativos, organizativos, didácticos y cuantitativos).

## **¿CÓMO HACER NUESTRAS CLASES MAS TECNOLÓGICAS? EL RETO DE LAS TICE EN EL SIGLO XXI**

José Carlos DE HOYOS (CRESLE)  
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

María Belén VILLAR  
Université de Lyon 2

Las tecnologías de la información y de la comunicación dominan la vida de cualquier trabajador del siglo XXI. Nadie puede imaginar en la actualidad un servicio de correos que no proponga un seguimiento de sus paquetes y cartas por Internet, ni una entidad financiera que no permita consultar sus cuentas en la red o una agencia de prensa que no cuente con una sección digital. Esta invasión de la tecnología en múltiples medios también ha tenido, o debe tener –en nuestra opinión–, su repercusión en el ámbito académico.

¿Cómo explicar el concepto de “variación lingüística” en el ámbito hispánico? ¿De qué manera reforzar los conocimientos gramaticales de nuestros estudiantes? ¿A través de qué medios acercar la paleografía del *Poema de Mio Cid* al aula? La respuesta tradicional a tales interrogantes pasaba por los escasos medios al alcance de nuestros maestros: una tiza, una pizarra y, en el mejor de los casos, unas fotocopias. Los avances tecnológicos nos permiten, sin embargo, en nuestros días, plantear nuevas propuestas: ¿por qué no servirnos de los programas de radio accesibles desde Internet para mostrar a nuestros estudiantes frecuencias procedentes del Río de la Plata, de América Central o de las diferentes regiones españolas? ¿Por qué no proponer ejercicios de autoaprendizaje disponibles en red? ¿Por qué no procurar que los arduos documentos paleográficos no se reduzcan a unas fotocopias de difícil lectura, sino que puedan ser ampliados, aclarados, contrastados o sometidos a otras manipulaciones con un programa de lectura adecuado?

A estos y a otros porqués nos enfrentamos cotidianamente dos profesores de español que intentamos, con nuestros medios personales y los que proporcionan nuestras instituciones, introducir la tecnología en las aulas y sembrar el interés en nuestros alumnos y con ello, quizá, la semilla de una nueva pedagogía.

***SOLEIL VERSUS DIFFICILE, MAIS INTERESSANT.***  
**ENQUETE AUPRES DES ETUDIANTS D'ESPAGNOL ET**  
**D'ALLEMAND À L'UNIVERSITÉ DE VALENCIENNES**

José Carlos DE HOYOS (CRESLE)

Roger WOLF

Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Afin de connaître les motivations du choix linguistique, nous avons préparé un questionnaire que nous avons distribué aux étudiants d'espagnol et d'allemand de la *FLLASH* (Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines de l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis). Ce questionnaire est composé de deux parties : la première propose des questions relatives au parcours universitaire de l'étudiant, aux attraits culturels du pays et de la langue étudiés, au projet professionnel ou à d'autres aspects concernant le choix linguistique ; la seconde partie porte sur des connaissances uniquement culturelles.

Le résultat de l'analyse des données nous fournit l'information nécessaire pour bien connaître, d'une part, le public des cours de langues et, d'autre part, des éléments essentiels de leurs connaissances et de leur perception de la culture des pays hispanophones et germanophones.

Grâce aux réponses obtenues, nous proposons une photographie du public universitaire qui suit les cours de langues, de la première année à la Licence dans les cursus LEA, LLCE ainsi que pour les étudiants des options linguistiques.

## **LA SOCIEDAD DE HISPANISTAS FRANCESES : HACIA UNA NUEVA DEFINICIÓN DEL HISPANISMO**

Daniel GREGORIO (CRESLE)  
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Fundada a principios de los años 60 y heredera del *Bulletin Hispanique*, la SHF se ha caracterizado por su labor a favor del desarrollo del español en Francia. Al considerar que en estos más de cuarenta años la situación socio-política y cultural española ha evolucionado sustancialmente, es lícito preguntarse en qué medida la SHF ha participado o ha sido testigo de dicha transformación. Por ello, y tras una rápida reflexión sobre las nociones *español e hispanismo*, intentaremos definir, gracias a diversos documentos producidos por la SHF (estatutos, reglamento interno, informes de actividades, anuarios de socios) la percepción que se ha podido tener del mundo hispánico a medida que la sociedad española iba cambiando. Esta percepción tendrá repercusiones claras sobre los dos ejes principales que mueven la asociación y que desarrollaremos en nuestra reflexión: la defensa del hispanismo, con una especial mención de los objetivos en materia de docencia y formación, y la investigación universitaria, reflejada en las diversas temáticas abarcadas por los miembros de la sociedad.

## **L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL EN FRANCE : RÉALITÉ ET PERSPECTIVES**

José Carlos HERRERAS (CRESLE)  
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Depuis déjà plusieurs années, la revalorisation de l'espagnol dans le monde est de plus en plus perceptible. L'espagnol, langue considérée traditionnellement, et presque de façon exclusive, comme langue de culture, apparaît actuellement sous un jour nouveau: on découvre qu'elle sert aussi à communiquer et même, doit-on ajouter, qu'il s'agit d'une langue de communication internationale, dont l'utilisation est de plus en plus fréquente dans les échanges économiques, politiques et sociaux. Évidemment, cette nouvelle situation ne manque pas d'avoir des répercussions en Europe et, bien entendu, en France.

Dans la présente communication, nous allons essayer de montrer, l'importance de l'enseignement de l'espagnol en France, le seul pays d'Europe à ne pas avoir attendu que l'espagnol devienne à la mode pour lui accorder une place significative dans son système éducatif. Pour ce faire, nous centrerons notre analyse sur les niveaux d'enseignement qui ont une plus longue tradition dans l'apprentissage des langues étrangères, en général, et de l'espagnol, en particulier : l'enseignement secondaire et le supérieur. Dans ce dernier, nous étudierons, principalement, les formations concernant les spécialistes d'espagnol (Langues Littératures et Civilisations Étrangères et Langues Étrangères Appliquées). Nous essaierons également d'évaluer les perspectives d'avenir de cette langue au sein du système éducatif.

## **L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL À L'UNIVERSITÉ SECTEUR LANSAD (LANGUES pour Spécialistes d'Autres Disciplines)**

Yannick IGLESIAS  
Université de Montpellier 1

Que recouvre la dénomination « espagnol de spécialité » ?

Il est fondamental de proposer une définition globale pour rendre compte de l'importance de ce secteur et de son expansion. On se heurte pour l'instant à une certaine opposition entre les tenants de l'espagnol « dit de communication » et ceux de l'espagnol « dit de spécialité ». Je présenterai les objectifs pédagogiques de ces deux tendances et j'essayerai de démontrer que l'espagnol secteur LANSAD (LANGUES pour Spécialistes d'Autres Disciplines) est à la fois langue de communication et langue de spécialité.

La reconnaissance de ce secteur au niveau national passe aussi par le recensement des différentes structures du supérieur qui proposent un enseignement de l'espagnol secteur LANSAD d'où la nécessité de réunir les collègues concernés, comme cela se fait depuis plus de vingt ans en anglais (GERAS, Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité). Comme il n'existe pas d'annuaire pour l'espagnol de spécialité, j'ai décidé de créer un groupe de travail, le GERES (Groupe d'Etude et de Recherche en Espagnol de Spécialité). Je présenterai le GERES et ses activités.

Je terminerai en proposant des pistes pour améliorer la lisibilité de l'espagnol secteur LANSAD au sein de l'université, vis-à-vis de l'administration et des étudiants. Cette démarche est capitale, il en va de la survie de l'espagnol secteur LANSAD dans l'enseignement supérieur mais aussi de la réussite des étudiants. Il faut définir de façon claire et précise les objectifs de notre enseignement. Je donnerai des exemples concrets sur la démarche que j'ai adoptée dans mon UFR.



## **L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL HORS DU SYSTÈME ÉDUCATIF : DIVERSITÉ DES PUBLICS ET DES ENJEUX**

Jean-François KETTERER (CRESLE)  
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

L'enseignement de l'espagnol hors du système éducatif traditionnel se caractérise par une grande diversité. Celle-ci s'explique par le large éventail des publics qui ont recours à cet enseignement et aux motivations des apprenants qui font le choix d'acquérir (ou de réactiver) des connaissances en espagnol. Cette démarche peut obéir à un besoin professionnel (formation interne à l'entreprise par exemple), culturel ou encore se présenter comme un soutien de caractère alternatif pour atteindre un niveau requis dans le système éducatif lui-même. Face à ces demandes, des réponses nuancées sont apportées par des organismes très différents qui ont, pour certains, un but lucratif et transforment de fait l'apprenant en client. Il peut s'agir d'écoles de langues, de sociétés commerciales proposant du soutien scolaire où l'espagnol n'est qu'une matière parmi d'autres (et généralement non prioritaire), d'organismes publics (chambres de commerce, cours du soir proposés par les universités) ou encore d'associations locales (souvent à but culturel). De cette multiplicité des lieux d'apprentissage découle une variété des compétences développées (adaptées à la demande de l'apprenant et non à la volonté seule de l'enseignant), des conditions de l'enseignement (cours particuliers ou collectifs, intensifs ou progressifs, enseignant présent physiquement ou non, *e-learning tutoré*, etc.), des méthodes mises en œuvre et aussi du profil des enseignants (professionnels diplômés ou uniquement de langue natale). L'enseignement de l'espagnol hors du système éducatif, qui tend à la personnalisation, connaît une diversification et une expansion constantes qui ne sauraient faire oublier la présence d'impératifs commerciaux potentiellement préjudiciables à la qualité des enseignements dispensés.

## **VERS LA FIN DE 40 ANS D' « ELLIPSE MÉTHODOLOGIQUE » EN ESPAGNOL ?**

Pascal LENOIR  
Lycée Henri Bergson, Angers/IUFM des Pays de la Loire

L'enseignement scolaire de l'espagnol en France est actuellement en train de vivre une mutation importante.

La tradition didactique hispanique s'est stabilisée jusqu'à la fin des années 90 autour d'un objectif de référence issu des programmes scolaires des années 50 (celui de la Méthodologie Active), dans la tradition léguée par les humanités classiques, reposant sur une conception non utilitariste de l'enseignement. Depuis quelques années, cette tradition se trouve confrontée aux enjeux actuels de l'enseignement scolaire des LVE, sans qu'ait été menée une réflexion didactique permettant d'intégrer cette nouvelle donne. Cette « ellipse méthodologique » donne lieu à une série de dysfonctionnements et de contradictions qui fragilisent la cohérence de cet enseignement.

Des tendances contradictoires sont repérables dans les textes officiels les plus récents consacrés à l'enseignement scolaire de l'espagnol, ainsi que dans les collections de manuels conformes à ces instructions.

Dans cette communication, on présentera certaines de ces tendances et on envisagera quelques perspectives d'évolution.

## **EL CENTRO DE LA UNED EN PARÍS : UN ESPEJO MÁS DE LAS RECIENTES TRANSFORMACIONES SOCIOECONÓMICAS ESPAÑOLAS**

Jesús MARTÍNEZ DORRONSORO  
Université Panthéon-Sorbonne

La Universidad de Educación a Distancia (UNED) es parte destacada de la realidad universitaria española y una de las diez más grandes universidades del mundo en cuanto a número de alumnos se refiere. Cuenta con 61 Centros repartidos en toda la geografía española y con 16 Centros y 4 puntos adicionales de examen en varios países de todo el mundo. Todos los centros están conectados entre ellos y con la sede central de Madrid. Desde estos centros todos los estudiantes tienen a su alcance tutores, apoyo administrativo, asesoramiento, un fondo bibliográfico, un lugar de encuentro, un lugar de consulta y de examen, en resumen, un espacio universitario.

La UNED se creó en 1972 con la finalidad de facilitar preferentemente el acceso a la enseñanza universitaria y la continuidad de sus estudios a todas las personas que, estando capacitadas para seguir estudios superiores, no puedan frecuentar las aulas universitarias por razones laborales, económicas, de residencia, o cualquier otra de similar consideración. Otra de las misiones asignadas a la UNED fue la de establecer y desarrollar programas de educación permanente, promoción cultural y perfeccionamiento profesional.

El Centro de la UNED en París se creó en 1983 y se convirtió en una unidad adscrita a la Agregaduría Laboral. Fue una iniciativa del Instituto Español de Emigración (IEE) y de la UNED, con el objetivo básico de facilitar el acceso a las enseñanzas universitarias españolas a los trabajadores españoles residentes en Francia e hijos que con ellos convivan. En 1986, España entra en la C.E.E. Su economía acelera su proceso de apertura exterior, sus empresas se internacionalizan, su presencia en los Organismos Internacionales se incrementa y la figura del emigrante español en Francia desaparece.

El alumnado del Centro de París, reflejo de estas transformaciones sociales y económicas de hondo calado, cambia y la orientación del centro y del Patronato también. La UNED tratará de reforzar y extender el nuevo patronato UNED-DOGM buscando la participación del Ministerio de Educación y Cultura, del Instituto Cervantes y de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

En la actualidad, la UNED, además de ser un recurso educativo para la comunidad española y los otros estudiantes de otras nacionalidades que desean cursar la enseñanza superior española, quiere ser un instrumento capital para la proyección universitaria de España en Francia y participar a la potenciación del español y de la cultura española, una de las grandes prioridades de la política exterior española.

## **L'ESPAGNOL LANSAD OU COMMENT RÉSISTER À LA TOUTE-PUISSANCE DE L'ANGLAIS À L'UNIVERSITÉ**

Antonia PALLACH-GELLY  
Université de Toulouse 1

### CONSTAT :

Toulouse est la seconde ville universitaire de France en population d'étudiants et UT1 est le troisième centre universitaire de Toulouse, toujours en nombre d'étudiants.

La proximité avec l'Espagne joue un rôle non négligeable dans le maintien de l'importance de l'enseignement de l'espagnol, de même que les liens noués avec l'exil du Gouvernement de la République espagnole avec le peuple de l'exil et aujourd'hui avec ses enfants et petits-enfants.

Le rayonnement culturel mais peut-être surtout politique de Barcelone, élément porteur de la création de l'Eurorégion, de même qu'une tradition fortement hispanique de Toulouse, ville natale de Carlos Gardel, ce dont elle est fière, la création de sections internationales dans le secondaire, à forte densité hispanique, puisque faisant presque jeu égal avec l'anglais, tous ces éléments contribuent à faire de Toulouse une ville où l'Espagne et l'Amérique Latine font pratiquement partie de la culture locale et ont donc contribué à maintenir une forte présence de la langue et de la culture espagnole, comme en témoignent les festivals de cinéma, de théâtre, etc.

Malgré tout, d'un point de vue purement comptable et d'influence académique, il est indéniable que la langue prépondérante est, et demeure, l'anglais, ainsi qu'en témoigne le nombre d'heures dispensées aux étudiants dans notre Université.

Schématiquement, sur une Université constituée des facultés de Sciences Economiques, Droit, AES, Gestion, et Informatique, l'anglais est enseigné très majoritairement, quand ce n'est pas exclusivement (Gestion et Informatique).

### STRATEGIES DE RESISTANCE :

- Mise en place de divers Diplômes de Langue de Spécialité (DULS) mention Droit ou Sc Eco.
- Multiplication des échanges internationaux : ERASMUS vers l'Espagne ou conventions bilatérales vers l'Amérique Latine.

- Mise en place de réseaux avec programmes spécifiques par la faculté de Sciences Eco, destinés aux étudiants latinos, et à terme, à se développer en sens inverse pour nos étudiants.
  - Projet de création d'une Licence Droit Langues en cours de validation par les CEVU et CA.
- Invitations de professeurs étrangers espagnols et(ou) latinos. Etc...

#### CONCLUSION :

Malgré une demande certaine due aux raisons exposées, les difficultés à résister sont grandes ; la disparition à terme de la filière AES (public très visé par l'Espagnol) et la réduction des heures de langue en général, pousse les étudiants vers l'utile, presque l'alimentaire : posséder la nouvelle « lingua franca » est incontestablement indispensable.

Pour résister il faut trouver sans arrêt des nouvelles stratégies faisant preuve d'originalité.

Jusqu'où ?

## LA DIDACTIQUE SCOLAIRE DE L'ESPAGNOL EN FRANCE FACE A L'APPROCHE ACTIONNELLE

Christian PUREN  
Université Jean Monnet de Saint-Étienne

La didactique scolaire de l'espagnol en France – telle qu'elle apparaît dans les textes officiels, la formation initiale et la plupart des manuels en usage – a la particularité d'avoir conservé les grands principes et orientations de la « méthodologie active » des années 1920, faisant successivement l'impasse sur la rupture de la méthodologie audiovisuelle dans les années 60 et sur celle de l'approche communicative dans les années 80.

Après avoir mis en lumière les logiques identitaires et les mécanismes de protection qui ont fonctionné lors de ces deux occasions historiques, on s'interrogera sur l'avenir de cette tradition didactique au moment où apparaît, dans le *Cadre européen commun de référence* (2001), une nouvelle orientation didactique, à savoir « l'approche actionnelle ».

L'évolution du public scolaire, l'émergence de l'espagnol comme l'une des grandes langues internationales de communication, la forte pression ministérielle en faveur d'une certaine harmonisation entre les différentes didactiques scolaires en France et par rapport aux orientations du Conseil de l'Europe, sont autant de facteurs qui se conjuguent pour que cette tradition didactique se trouve dans l'obligation d'évoluer.

On observera comment ce processus a commencé dans les derniers textes officiels et les manuels les plus récents, et on s'interrogera sur la place de l'explication de textes littéraires en intégration didactique maximale – caractéristique principale cette tradition didactique – dans le cadre de cette évolution annoncée.

## **EST-IL POSSIBLE DE COMBINER TRADITION ET INNOVATION ? L'EXPERIENCE DE LA SERIE DE MANUELS ¿*QUE PASA?* (NATHAN, 1991-1995)**

Christian PUREN  
Université Jean Monnet de Saint-Étienne

En tant que Directeur de collection, j'ai conçu, puis réalisé avec plusieurs collègues, une série de cinq manuels pour l'enseignement scolaire de l'espagnol en France, de la classe de 4<sup>e</sup> LV2 (parution mai 1991) à la classe terminale (parution mai 1995) intitulée ¿*Qué pasa?*

Je propose, dans cette intervention, d'exposer la manière dont j'ai conçu ces manuels de manière à les rendre à la fois « compatibles tradition » et « compatibles innovation ».

La « compatibilité tradition » m'a paru nécessaire pour respecter les spécificités historiques de la méthodologie de l'enseignement scolaire de l'espagnol en France, méthodologie à laquelle ont été formés les enseignants et en fonction de laquelle tous sont évalués et beaucoup s'évaluent eux-mêmes. Tout aussi nécessaire la « compatibilité innovation », pour permettre à ces mêmes enseignants de s'adapter à leurs élèves – dans leurs immense majorité très différents de l'« élève de référence » de cette méthodologie –, et pour cela de diversifier leurs pratiques en testant des dispositifs, approches et démarches empruntés aux méthodologies en usage dans d'autres langues (en particulier anglais et français langues étrangères) ou inspirées de la recherche contemporaine en didactique des langues-cultures.

L'idée de base de ce projet – sur le modèle du jeu de Lego, dont les pièces sont combinables et recombinaibles à volonté pour fabriquer une infinité d'objets différents – a été de proposer aux enseignants une version modulaire des mêmes éléments traditionnellement très fortement reliés dans un modèle unique et figé.

Je me propose, dans cette intervention, d'illustrer par trois exemples la mise en œuvre concrète de ce projet :

1. *la conception de l'unité didactique du manuel de la classe de 4<sup>e</sup>* : les éléments modulaires y sont les compréhensions et expressions écrites et orales, le lexique, la grammaire et la phonétique ;
2. *la conception de l'unité didactique du manuel de la classe terminale* : les éléments modulaires y sont les différentes « tâches » intégrées dans la



traditionnelle « explication de textes » : paraphraser, analyser, interpréter, extrapoler, transposer, réagir ;

*3. la conception du dispositif d'apprentissage de la grammaire en semi-autonomie* : les éléments modulaires y sont les différentes opérations successives de la procédure standard d'enseignement scolaire de la grammaire : reprise, repérage/reconnaissance, conceptualisation, application, entraînement, réemploi.

Je terminerai par une autoévaluation de cette stratégie, telle que je peux la faire dix ans après cette tentative pour construire une innovation qui se voulait elle-même innovante dans son principe, à savoir conçue non plus une rupture ni même une réforme, mais comme un enrichissement adaptatif.

## L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL EN FRANCE AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE : PUBLIC, ENSEIGNANTS, OUVRAGES ET PRATIQUES PÉDAGOGIQUES

Marc ZUILI  
Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines

Au XVII<sup>e</sup> siècle, la France connut un vif engouement pour l'espagnol. Ce phénomène, donna lieu alors à une floraison de manuels, de dictionnaires, de recueils bilingues de proverbes, destinés à l'enseignement de cette langue. Mais, hormis ces nombreux ouvrages dont la plupart nous sont parvenus, on connaît bien peu de choses sur le public auquel ils étaient destinés, sur les enseignants qui les rédigeaient et en faisaient usage, ainsi que sur leurs méthodes pédagogiques.

L'objet de la communication que nous proposons est d'apporter un éclairage nouveau sur ces aspects essentiels de la diffusion de l'espagnol en France au cours du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est ainsi que nous présenterons d'abord les maîtres de l'époque parmi lesquels figurent Ambrosio de Salazar, Jean Chapelain (qui traduisit en français le fameux roman picaresque *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán), Gilles Ménage (qui eut Madame de La Fayette et Madame de Sévigné pour élèves), César et Antoine Oudin, Juan de Luna, Jerónimo de Texeda, etc. Nous donnerons ensuite des précisions utiles sur le public auquel ils s'adressaient. Enfin, l'analyse du contenu des ouvrages destinés à l'enseignement de l'espagnol qui furent publiés tout au long du XVII<sup>e</sup> nous permettra de mieux cerner les pratiques pédagogiques de l'époque.